

**Verbale**  
**della VII riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione**  
**della terminologia in lingua italiana tenutasi a Pola, mercoledì 23 marzo 2022 con**  
**inizio alle ore 10:00**

**Presenti:**

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat  
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani  
Avvocata – Tiziana Paris  
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin  
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin  
Città di Parenzo – Edi Zarli  
Città di Pola – Cristina Sodomaco Damijanić  
Città di Pola – Iva Ivančić

**Ordine del giorno:**

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Questioni terminologiche pendenti emerse alle riunioni precedenti: conclusioni (v. allegato Tab 1)
5. Titoli di studio e qualifiche: discussione e conclusioni
6. Varie ed eventuali

**AD1**

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

**AD2**

Il verbale della riunione precedente è stato approvato all'unanimità.

**AD3**

La coordinatrice ha informato i presenti che il Glossario prodotto dal gruppo è pronto per essere pubblicato. Nel frattempo il dipartimento ha chiesto il nulla osta dei vertici della Regione per l'uso dei termini approvati dal nostro Gruppo. Il nulla osta è stato concesso, poi però la Regione ha deciso di aspettare con la pubblicazione perché vuole avviare prima la procedura di modifica delle denominazioni da assessorato a dipartimento amministrativo, come pure il termine di assessore, poiché tutte queste denominazioni sono state approvate dal Ministero. Non resta che aspettare quindi la pubblicazione del Glossario fino a data da definirsi. La coordinatrice ha comunque detto che alcuni termini come per es. N. Prot. si possono usare tranquillamente, cosa che i membri del Gruppo stanno già applicando.

Per quel che concerne la lezione di Jelena Bojić, questa sarà preparata per la prossima riunione. A questo proposito ha proposto le date per le prossime due riunioni: una da tenersi il 17 o 18 maggio a Rovigno e l'altra da organizzarsi l'8 giugno a Parenzo.

Nel caso che non si riesca a trattare l'urbanistica per la prossima volta, la coordinatrice ha detto di avere alcune idee per il futuro:

- lo stradario delle città bilingui da inserire in un glossario a parte
- un elenco dei titoli delle leggi da noi più frequentemente usate
- la traduzione delle denominazioni delle scuole e delle scuole dell'infanzia – proposta da Viviana Viviani

- la traduzione dei termini riguardanti il sistema della protezione civile e dei vigili del fuoco
- proposta da Cristina Sodomaco Damijanić
- la traduzione degli enti sportivi

Per quel che riguarda i termini legati al settore edilizio, sono emersi alcuni dubbi:  
 građevinska dozvola – permesso di costruzione? licenza edilizia?  
 uporabna dozvola – permesso di abitabilità o agibilità? Tiziana Paris afferma che il termine corretto è abitabilità  
 rješenje o izvedenom stanju  
 rješenje o građenju  
 uvjerenje o statusu nekretnine

Questi sono tutti termini rimasti in sospeso. Stellina Garbin ha detto che chiederà a un suo amico architetto, che conosce soltanto la lingua italiana, quali sono i termini più esatti in questi casi.

Marina Barbić-Poropat ha chiesto ai traduttori che traducono il PPU – in italiano “piano d’assetto territoriale” – di inviarle gli originali in croato e le traduzioni in italiano al fine di realizzare delle tabelle da poi consultare in seno al Gruppo. Per il momento si inizierà con il Piano d’assetto territoriale, per poi continuare con il Piano d’assetto urbanistico generale, con il Piano urbanistico dettagliato e con il Piano d’assetto urbanistico.

La coordinatrice ha chiesto inoltre di ricevere anche i termini problematici in Excel, indicando nella prima colonna il termine problematico, nella II i termini riscontrati e nella III colonna la proposta di traduzione.

La coordinatrice ha chiesto ai traduttori delle città di Rovigno, Parenzo e Pola di inviare il Piano d’assetto territoriale entro il 15 aprile, se possibile anche con le parole problematiche.

La coordinatrice ha offerto un altro spunto di riflessione sulle denominazioni aventi molteplici traduzioni: le denominazioni delle istituzioni come HZMMO, HZZO e altre istituzioni che troviamo nel nostro lavoro. Il Gruppo ha approvato.

Per quanto riguarda il ciclo di conferenze di aggiornamento professionale, dopo la conferenza del prof. Stefano Ondelli sulle maiuscole tenutasi lo scorso novembre, un altro tema da proporre per la prossima conferenza potrebbe essere legato alla polemica sul femminile. La coordinatrice ha pensato di invitare il prof. Cortelazzo o un altro italianista per parlare di questo argomento e fornire le sue raccomandazioni. Il Gruppo ha approvato.

#### AD 4

Si è passato a esaminare i termini rimasti in sospeso la volta scorsa.

Odluka – il gruppo decide di tradurre questo termine con *delibera* e *decisione*: *delibera* se emessa da un organo collegiale, e *decisione* se emessa da un organo monocratico.  
 Rješenje – il gruppo decide di tradurre questo termine con *decreto* e *provvedimento*: *decreto* se si tratta di un atto di ampia portata, emesso dai ministeri e dai tribunali, mentre *provvedimento* per un atto emesso da altri organi (regioni, città, comuni).

L’avvocata Paris mette in rilievo che *decreto* si potrebbe usare per tradurre *rješenje o izvedenom stanju* (noto come *rješenje o legalizaciji* nel linguaggio colloquiale): un atto rilasciato per gli ex edifici abusivi, che corrisponde a *građevinska dozvola* (l’atto rilasciato per gli edifici costruiti legalmente), ora di competenza delle UAL ma prima di competenza del Ministero. Secondo l’avvocata Paris va tradotto con *decreto sul condono edilizio*, mentre gli atti di minore portata, emessi prevalentemente dalle UAL, andrebbero tradotti

con *provvedimento*. Aggiunge che “legalizacija” non si traduce con “legalizzazione” ma con “condono”. La coordinatrice propone di riprendere l’analisi di questi termini nell’ambito della lezione di urbanistica e poi di decidere sui relativi traduttori in occasione della prossima riunione.

*Općinski porez*: si tratta di un problema, in quanto la traduzione che sorgerebbe spontanea sarebbe *imposta comunale*. Visto che però questo termine è già “occupato” perché usato per tradurre *komunalna naknada*, è stato deciso di rimandare la discussione sulla traduzione di questi due termini a una delle riunioni future in cui si prevede di analizzare la terminologia economica e tributaria.

*Komunalna naknada*: si è deciso di lasciare la traduzione già presente nel Glossario, ossia *imposta comunale*.

*Prekršajni nalog*: è stato deciso di tradurlo con *ordine di contravvenzione*.

Tiziana Paris spiega che *ordine di contravvenzione* è il pendant di *ordine di arresto*. Nel suggerire ai presenti che *prekršajni zapisnik* va tradotto con *verbale di contravvenzione*, e non con *verbale di accertamento di contravvenzione*, Tiziana Paris precisa che *zapisnik o izvršenom očevidu* corrisponde a *verbale di accertamento*.

È emerso un altro termine: *odredba*, e il Gruppo ha approvato la traduzione invalsa di *disposizione* (usato solitamente al plurale in entrambe le lingue).

## AD5

Si è passato a esaminare i titoli universitari. Dalla proposta della coordinatrice sono emerse le seguenti traduzioni per i corsi di studio:

### CORSI DI STUDIO

<b>Croato:</b>	<b>Italiano:</b>
<b>Sveučilišni studiji</b> Preddiplomski sveučilišni studij Diplomski sveučilišni studij Integrirani preddiplomski i diplomski sveučilišni studij	<b>Corsi di laurea universitaria</b> Corso di laurea universitaria di primo livello Corso di laurea universitaria di secondo livello Corso di laurea universitaria integrata di primo e secondo livello
Poslijediplomski sveučilišni doktorski studij Poslijediplomski sveučilišni specijalistički studij	Corso di dottorato di ricerca post-laurea Corso di specializzazione post-laurea
<b>Stručni studiji</b> Kratki stručni studij Preddiplomski stručni studij	<b>Corsi di laurea professionale</b> Corso di laurea professionale breve Corso di laurea professionale di primo livello
Specijalistički diplomski stručni studij	Corso di laurea professionale specializzante di secondo livello

## TITOLI ACCADEMICI E PROFESSIONALI

<p><b>Croato:</b> <b>Sveučilišni studiji – akademski naziv</b></p> <p>Sveučilišni prvostupnik/ca (baccalaureus/a) – univ. bacc. Magistar/ra – mag. ili doktor/doktorica za studij medicine, stomatologije ili veterine - dr.</p> <p><b>Sveučilišni studiji – akademski stupanj</b> Doktor znanosti/umjetnosti – dr. sc. / dr. art.</p> <p>Sveučilišni specijalist/ica – univ. spec. ili sveučilišni magistar/ra za studij medicine, stomatologije ili veterine (univ. mag.)</p> <p><b>Stručni studiji – stručni naziv</b> Stručni pristupnik/ca – pristup. Stručni prvostupnik/ca (baccalaureus/a) – bacc.</p> <p>Stručni specijalist/ica – struč. spec. ili diplomirani/a za studij medicine, stomatologije ili veterine (dipl.)</p>	<p><b>Italiano:</b> <b>Corsi di laurea universitaria – titolo accademico</b> Dottore / baccalaureus / baccelliere / baccalauro (universitario)? Dottore magistrale / magister o dottore</p> <p><b>Corsi di laurea universitaria – grado accademico</b> Dottore di ricerca in scienze / arte</p> <p>Specialista universitario o magister universitario</p> <p><b>Corsi di laurea professionale – titolo professionale</b> Professionista – pristup. Dottore professionista – bacc.</p> <p>Specialista professionista o diplomato – struč. spec./ dipl.</p>
---	---

La coordinatrice ha chiesto ai presenti di riflettere e di proporre altre eventuali soluzioni per questi corsi di studio e i relativi titoli.

Con queste ultime considerazioni la seduta del Gruppo si è conclusa alle ore 13,05.

La coordinatrice  
Marina Barbić-Poropat



La verbalizzante  
Viviana Viviani



CLASSE: 024-04/22-03/01  
N. PROT.: 2163-11/4-22-05